



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Thirty Second Sunday in Ordinary Time November 10, 2013

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miercoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, padrebao@yahoo.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE

GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de la Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, khi thức giấc, tôi no thỏa nhìn chân dung Chúa

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 10 tháng 11, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Ngày Chúa nhật vừa qua trong các thánh lễ, chúng tôi đã trình bày với quý ông bà anh chị em về việc đóng góp cho Nhà Thờ Kiếng với tổng số tiền là \$ 450,000. Chúng tôi hy vọng với sự đóng góp nhanh chóng và quảng đại của quý ông bà và anh chị em với số tiền dâng cúng của mỗi gia đình là \$400 dollars. Chúng tôi cũng xin chân thành tri ân những quý vị đã đóng góp trong tuần qua. Chúng tôi cũng xin những gia đình nào đã hứa và đang đóng cho số tiền mình đã hứa. Xin quý vị cho chúng tôi biết là trong số tiền quý vị đã đóng góp quý vị muốn chuyển 400 dollars cho việc tu bổ nhà thờ kiếng qua văn thư mà quý vị nhận được. Nếu quý vị muốn đóng góp thêm \$400 nữa cũng không sao nhưng quý vị vẫn tiếp tục trả góp cho số tiền quý vị đã hứa. Một lần nữa chúng tôi tha thiết kêu gọi sự đóng góp cho giáo phận vì Đức Cha Brown và nay Đức Cha Kevin Vann rất là quý mến người Việt Nam chúng ta. Sự quảng đại đóng góp là một món quà chúng ta dâng lên Chúa để tạ ơn Ngài vì mọi ơn lành Chúa đã thương ban trên mỗi người chúng ta. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu cho sự quảng đại của quý ông bà và anh chị em.

Lời Chúa trong Chúa nhật 32 quanh năm hôm nay mô tả về ngày thế mạc. Những bài đọc chính yếu hôm nay nói về thực tế của cuộc sống sau khi chết và sự liên hệ của cuộc sống hiện nay với cuộc sống vĩnh cửu hay là sự thưởng phạt sau đó. Bài đọc cũng mời gọi chúng ta hãy am tường về sự sống lại trong cuộc sống của mỗi người. Bài đọc thứ nhất kể về gia đình Do thái gồm có bà mẹ và 7 đứa con từ chối không ăn thịt heo vì lễ luật của Do Thái không được ăn những đồ không trong sạch. Bởi vì niềm tin và sự vâng phục vào Thiên Chúa, và họ đã chịu đau khổ và chấp nhận chết vì đạo. Trong lúc họ bị trừng phạt đau đớn, ba người anh em đã nói và họ đã tìm được sức mạnh và niềm tin vào Thiên Chúa, Đấng mà có thể ban cho họ được hạnh phúc đời sau. Trong bài thứ hai trong thư gửi cho giáo đoàn Thessalonica thánh phao-lô khuyến khích giáo đoàn đang mong chờ sự trở lại lần thứ hai, họ sẽ tin tưởng và trung thành với Thiên Chúa Đấng sẽ thêm sức mạnh trong tâm hồn và những việc làm tốt đẹp. Trong Bài Phúc âm, Chúa Giêsu đã vượt qua cạm bẫy của người Pharisêu và Saducê là không tin có sự sống lại. Chúa Giêsu nói là Thiên Chúa là Chúa của Sự Sống, và Ngài giải nghĩa cho họ biết về cuộc sống trên Thiên đàng và sự vinh quang bất diệt thì khác xa với cuộc sống trần gian cho nên không có còn lấy nhau ở trên quê trời. Nói tóm lại, cuộc sống mai sau mới là cuộc sống vĩnh cửu, chúng ta hãy chuẩn bị cho cuộc sống đó bằng chính cuộc sống hiện tại bằng cách vượt qua những tội lỗi và khuyến dũ bất chính để chúng ta hy vọng sẽ được vào tham dự cuộc sống hạnh phúc trên trời. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên mỗi người để chúng ta cũng biết sử soạn cho cuộc sống hạnh phúc trên quê trời mai sau.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhất của tháng 11 **\$11,124**Số tiền đóng góp trong Lễ Các Thánh và Các Linh Hồn
\$5,614Xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ **\$3,817**Tiền thâu từ quầy thực phẩm **\$1,012**Tiền thâu từ bán bánh tamales **\$1,124**Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ
Chúa Nhật.Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “**gói gém những món quà**”
dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

THÔNG BÁO

Xin tiền lần thứ hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho những phục vụ cho quân đội tại Hoa Kỳ. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

Thông Báo của trường Việt Ngữ

Cha Hiệu Trường và quý thầy cô rất cần sự hợp tác chặt chẽ giữa phụ huynh và nhà trường. Xin phụ huynh nhắc nhở các em làm bài homework và ký tên xác nhận trên bài vở của các em cũng như xin viết giấy xin phép trở lại lớp nếu các em phải vắng mặt trong các tuần vừa rồi. Rất cảm ơn sự hợp tác của phụ huynh.

Nhạc Hội Giáng Sinh cho Trẻ Em

Xin quý vị nhớ và dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ 30 chiều cho buổi Nhạc Hội Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện.



Rao Hôn Phối

Christine Ngô & Trương Hồ

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ ngày 16 tháng 11, 2013*

Trâm Anh Nguyễn & Christopher Gonzales

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ ngày 7 tháng 12, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Gây Quỹ cho Giáo Xứ

Cộng Đoàn Mẹ đang bán và nhận đặt bánh Tamales và bán vé số gây quỹ cho Giáo Xứ nhân dịp lễ Đức Mẹ Guadalupe năm nay. Xin quý vị ủng hộ giáo xứ chúng ta. Bánh Tamales \$1.50 một cái và vé số \$1 một vé với cá giải thưởng như sau:

Giải Nhất: khung hình Đức Mẹ Guadalupe (30x40)

Giải Nhì: Tượng Đức Mẹ La Vang 20"

Giải Ba: Tượng Đức Mẹ La Vang 12"

Quý vị có thể đặt mua bánh hoặc mua vé số tại văn phòng hoặc sau các thánh lễ 8:30 sáng Chúa Nhật. Xin chân thành cảm ơn.

Các Ca Đoàn

Ban Ca Đoàn Việt Nam trong giáo xứ chúng ta sẽ có một buổi Tĩnh Tâm hàng năm vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 11 năm 2013 lúc 2 giờ đến 4 giờ chiều tại phòng 002 và 003. Buổi tĩnh tâm này do LM Phạm Đức Thịnh, giáo sư phục vụ tại Đại Chủng Viện St. John, chia sẻ. Xin kính mời quý anh chị em ca trưởng và ca viên và mọi người cùng tham dự đông đủ.

Thông Báo

- Giáo Xứ vẫn tiếp tục nhận lại những bình sửa cho chương trình "Những Đồng Xu từ Trời Cao".
- Giáo Xứ sẽ tiếp tục nhận các bao thư khẩn cho các linh hồn đến hết tháng 11

Responsorial Psalm

Lord, when your glory appears, my joy will be full

Pastor's Corner

November 10, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

As I mentioned last weekend at all the masses about our pledges for Christ Cathedral Campaign, I would like to express my special thanks to those who have responded to my request by donating \$400 dollars for Christ Forever Campaign. If every family in our parish is willing to help, I believe that we will be able to pay to the diocese our \$450,000 dollars commitments by next year. For those who have pledged for Christ Cathedral and Our Parish project, if you are willing to transfer \$400 dollars of your payments toward the Christ Cathedral Campaign, please let us know by telling us on the sheet of paper we will pass out this weekend masses. Again, we are very grateful for your generosity to the Capital Campaign of our diocese and parish. May God through the intercession of our Lady of Lavang bestow upon all of you with joy, peace and love.

As we near the end of the Church's liturgical year, the readings become more eschatological -- having to do with the end times. The main theme of today's readings is the reality of life after death and of the relationship between our lives on earth and the life of glory or punishment that will follow. The readings invite us to consider the true meaning of the Resurrection in our lives.

The first reading describes a Jewish family, consisting of a mother and her seven sons, who refused a Syrian command to eat pork, forbidden as "unclean" by Jewish Law. Because of their Faith in, and obedience to, God, they endure suffering and accept martyrdom. During their torture, three of the brothers speak, and each of them finds strength in the belief that he will eventually be raised and rewarded by God. The second reading encourages the Thessalonians who were waiting for the Parousia or the second coming of Christ, to trust in the fidelity of God who would strengthen their hearts in every good work and word. The same theme of the resurrection of the dead is the basis of the confrontation described in today's Gospel passage. In this confrontation, Jesus ingeniously escapes from a doctrinal trap set for him and explains the doctrine of the resurrection of the dead, supported by the Pharisees and denied by the Sadducees. Jesus speaks of God as the God of the living; he also explains that heavenly life with God in glory is totally different from earthly life, and that there is no marriage in heaven in the earthly sense.

In reading the Scriptures today, we need to live as people of the Resurrection. This means that we are not to lie buried in the tomb of our sins and evil habits. Instead, we are to live joyful and peaceful lives, constantly experiencing the real Presence of the Risen Lord. In addition, the hope of our resurrection and eternal life with God gives us lasting peace and celestial joy amid the boredom and tension of our day-to-day lives. The awareness of the all-pervading Presence of the Spirit of the living God will help us to control our thoughts, desires, words and behavior. The salutary thought of our own resurrection and eternal glory, or eternal punishment, should also inspire us to honor our bodies, keeping them holy, pure and free from evil habits, and to respect those with whom we come in contact, rendering them loving and humble service.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the first week of November **\$11,124**
 Collection for All Saints & All Souls **\$5,614**
 Second Collection for Capital Campaign **\$3,817**

Food Sales **\$1,012**
 Tamales Sales **\$1,124**

*Please use envelopes as
 an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Al despertar, Señor, contemplare tu rostro

Notas del Párroco

Noviembre 10, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Como mencioné la semana pasada en todas las misas acerca de nuestras promesas de la Campaña Diocesana "Para Cristo Siempre", me gustaría expresar mi agradecimiento especial a los que han respondido a mi petición de la donación de \$ 400 dólares. Si todas las familias de nuestra parroquia están dispuestas a ayudar, creo que vamos a poder cumplir nuestro compromiso con la Diócesis de \$ 450,000 dólares para el próximo año. Para aquellos que se han comprometido a la Campana Diocesana y a nuestro proyecto Local, si usted está dispuesto a transferir \$ 400 dólares de los pagos hacia la Campaña Diocesana, por favor háganoslo saber por medio de la hoja que pasaremos en las misas de este fin de semana. Una vez más, estamos muy agradecidos por su generosidad para la Diócesis y a nuestra Parroquia. Que Dios, por intercesión de nuestra Señora de La Vang otorgue a todos ustedes alegría, paz y amor.

A medida que nos acercamos al fin del Año Litúrgico de la Iglesia, las lecturas son más escatológicas - tienen que ver con el fin de los tiempos. El tema principal de las lecturas de hoy es la realidad de la vida después de la muerte y de la relación entre nuestra vida en la tierra y la vida en la gloria o el castigo que seguirá. Las lecturas nos invitan a considerar el verdadero significado de la Resurrección en nuestras vidas.

La Primera Lectura describe una familia judía, compuesta por una madre y sus siete hijos, que se negaron a cumplir la orden de los Sirios de comer carne de cerdo, que la Ley Judía prohibía como "impura". A causa de su fe y por la obediencia a Dios, tuvieron que soportar el sufrimiento y aceptar el martirio. Durante su tortura, tres de los hermanos hablaron, y cada uno de ellos encontró la fuerza en la creencia de que Dios lo resucitaría y serían recompensados. La Segunda Lectura anima a los tesalonicenses que estaban a la espera de la *Parusía o segunda venida* de Cristo, que tuvieran confianza y fidelidad hacia Dios que fortalecería sus corazones en toda buena palabra y obra. El mismo tema de la resurrección de los muertos es la base de la confrontación que se describe en el pasaje del Evangelio de hoy. En esta confrontación, Jesús se escapa ingeniosamente de la trampa de un conjunto doctrinal y explica la doctrina de la resurrección de los muertos, con el apoyo de los Fariseos, y negada por los Saduceos. Jesús habla de Dios como el Dios de la vida, y también explica que en la vida Celestial con Dios la gloria es totalmente diferente de la vida terrenal, y que no hay matrimonio en el cielo en el sentido terrenal.

En la lectura de las Escrituras de hoy, tenemos que vivir como gente de Resurrección. Esto significa que no debemos estar enterrados en la tumba de nuestros pecados y de los malos hábitos. En su lugar, tenemos que vivir una vida pacífica y alegre, experimentando constantemente la Presencia real del Señor Resucitado. Además, la esperanza de nuestra resurrección y la vida eterna con Dios nos da una paz duradera y el gozo celestial en medio del aburrimiento y la tensión de la vida diaria. La conciencia de la presencia omnipresente del Espíritu del Dios viviente que nos ayudará a controlar nuestro comportamiento, pensamientos, deseos y palabras. El pensamiento saludable de nuestra propia resurrección y la gloria eterna o el castigo eterno, también nos debe inspirar para honrar nuestros cuerpos, manteniéndolos santos, puros y libres de malos hábitos, y respetar a aquellos con quienes nos relacionamos, haciéndolo con amor y un servicio humilde.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de la Vang.

Padre Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 1^{ra} Semana de Noviembre
\$11,124

Segunda Colecta Para La Campaña Diocesana
\$3,817

Venta de Comida **\$1,012**
Venta de Tamales **\$1,124**

*Por favor use sus sobres dominicales
como acción de gracias al Señor.*

ANNOUNCEMENTS

Second Collection

This week, we will have a second collection for the Military Services in USA. Please give generously. Thank you.

Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

Fundraising

The Spanish community is selling TAMALES and raffle tickets to fundraise for our church in the event of Our Lady of Guadalupe. You can place tamales order or buy raffle tickets in the office or after Spanish mass outside the church. Tamales is \$1.50 each and raffle tickets is also \$1.00 each. Prizes for the raffle is as follow:

1st Prize: Our Lady of Guadalupe Frame (30 x 40)

2nd Prize : Our Lady of La Vang statue 20"

3rd Prize: Our Lady of La Vang statue 12"

Thank you for your support!

Save the Date

Please save the date for our Children Concert on Christmas Eve, 12/24/13 at 6:30 PM.

NOTICIAS

Segunda Colecta

Esta semana tendremos una Segunda Colecta para Los Militares que están en Servicio en Estados Unidos. Por favor sea generoso, que el Señor los llene de bendiciones. Gracias.

Celebración del Día de Todos los Santos



Recaudación de Fondos

La Comunidad Hispana esta vendiendo TAMALES y Boletos para una Rifa para recaudar fondos para la parroquia y para la Celebración del Dia de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede ordenar tamales en la oficina ó después de Misa estarán afuera tomando las ordenes. Los Tamales es a un \$1.50 y las Rifas a \$1.00 . Los Premios son los siguientes:

1er. Premio: Un Cuadro de Nuestra Senora de Guadalupe (30x40)

2do. Premio: Una Estatua de la Virgen de La Vang 20"

3er. Premio: Una Estatua de San Juan Diego
Gracias por su apoyo!

Concierto Para Navidad

Por favor separar en su Calendario el Concierto de Los Niños el día Lunes 23 de Diciembre 2013 a las 6pm en Inglés y 8pm en Español.

Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 7/11/13 - Tiến Triển cho đến ngày 11/7/2013 - Informe de 11/7/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Número de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
531	\$972,848	\$272,797.07

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.

Những ân nhân hứa trong tuần

qua / New Pledges

Vu, Doanh Luong	100
Nguyen, Andrew & Karen	5000
Lec, Tran	2000

TOTAL PLEDGES 7100.00

Những ân nhân đóng tiền trong

tuần qua / Payments

Ho, Dzung	50
Lc Thi Minh	200
Nguyen, Hanh	20
Nguyen, Lang Thi	63
Dang, Tina & Truong	50
Ngo, Phuong Chi	50
Doan, Thao	250
Nguyen, Toan Thanh	63
Phan Duyen & Nguyen, Dong	63
Dinh, Lan	125
Vu, Thinh Duc	50
Pham, Hoang	10
Ta, Thuy Linh	20
Nguyen, Thuy	50
GD Tin Truong	50
Tuyet Anh	40
Nguyen, Xuan Huong	20
Vu, Doanh Luong	100
Anonymous	30
Vu, Hai	200
Dinh, Huynh & Nguyen, Thom	500

Nguyen Lang	400
Nguyen, Quy Thi	400
Cao, John & Nguyen, Kathy	400
Phan, Kinh	400
Nguyen, Hoang & Bui, My Dung	400
Nguyen, Dai & Nguyen, Hong	100
Thai, Minh Van	400
Nguyen, Henry	400
Nguyen, Elizabeth Trang	100
Nguyen, Tuyet	100
Ngo, Tuyen Kim	100
Lc, Hung	100
Uong, Ha	100
Nguyen, Tho	100
Lc, Hoa & Truong, Diep	400
Nguyen, Tuyen	400
Nguyen, Lan Anh	400
Hua, Joseph	400
Nguyen, Si Van	500
Tran, Hanh	200
Dang, Kevin	400
Hoang, Ha	20
Huynh, Diep	100
Truong, Cam Tu	50
Nguyen, Son	200
Huynh, Van Day	400
Vu, Kathy	400
Nguyen, Thuy Truong	200
Dinh, Lua	100
Annonymous	1550
Pham, Linh	300

Vu, Hoan	100
Pham, Hien Thi	100
Hoang, An Dinh	100
Tran, Thuy	100
Lc, Cam Da	50
Nguyen, Huy Huu	500
Nguyen, Michael & Ayami	200
Vu, Hai & Nguyen, Kim Loan	400
Vu, Jessica	20
Tran, Tuong	21
Salinas, Luis	20
Doan, Thanh Trong	21
Ho, Richard & Nguyen, Nhan	21
Nguyen, Vuong Huy	21
Lc, Chi	60
Nguyen, Hung & Cuc	21
Dinh, Johnny	21
Nguyen, Duy	10
Vu, Dung Tuyet	20
Nguyen, Jasmine	20
Tran, Tuyen	20
Tran, Saphone	30
Tran, Hieu Van Mathew	50
Ha, Nhan	5
Phan, Dien	100
Tran, Si Chi	42
Tran, Ngoc	63
Vu, Oanh	20
Do, Nhai	50
Tran, Ty	80
Nguyen, Tuong	100



Chu, Linda	63	Nguyen, Hien & Tran, Thong	42	Do, Quyen	400
Vo, Thu Loan	50	Nguyen, Antony Hoa	5	Nguyen, Sen & Do, Tung	500
Pham, Sim	63	Phan, Minh	400	Tran, Hoc Thi	400
Le, Binh Xuan	20	Nguyen, Loan	400	Nguyen, Dung	400
Tran, Thuy Phuong	63	Vu, Trang	400	Pham, Khoa	400
Cao, Kim	30	Pham, Phu & Le, Hong	400	Nguyen, Huong	400
Nguyen, Tuc Tan	21	Nguyen, Pham Hong Loan	400	Le, Phat Xuan	100
Huynh, Sang	60	Nguyen, Rosalie	250	Luu, Lien Ngoc	100
Nguyen, Hao	65	Le, Tri & Hoang, Lan	400	Vu, Phat & Truong, Anh	25
Dinh, Loc Quang	100	Tran, Sen	100	Anonymous	220
Nguyen, Minh T	200	Phi & Xuan	100	Le, Hong Kim	50
Vuong Henry	50	Nguyen, Andrew Loc	500	Tran, Thuan	400
Ngo, Chi Phuong	50	Pham, Tony	400	Nguyen, Anne	200
Ngo, Truong	63	Thai, Ngoc	50	Le, Vinh	63
Tran, Andy Quoc	107	Nguyen, Lan	100	Bui, Billy	100
Taa, John	50	Nguyen, Nhuong	30	Tran, Peter	21
Nguyen, Huong	25	Nguyen, Tai	100	Nguyen, Ngoc Dang	50
Vu, Tuan	100	Nguyen, Chien	20	McLean, David	50
Nguyen, Lam Cong	200	Nguyen, Cuong	100	Sanchez, Maria	1
Nguyen, Andy Luan Duy	62.5	Le, Cam	50	Hurtado, Veronica	40
Huynh, Cong Larry	50	Nguyen, Luan Joseph	400	Total Payments	\$25,735.50
Nguyen, Cuc	100	The Van	500		

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

DẠY LÁI XE

CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- * Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xương Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER

*EXPIRES December 26, 2013

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331

NHÀ QUẢN ABC

7619 Westminister Blvd. Westminister, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy



* Có bán
sữa Ensure

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ

714-775-6200